



PRESENTACIÓN DE «ESPACIO. CASA, CALLE Y OTRO MUNDO: EL CASO DE BRASIL», DE ROBERTO DA MATTA

*Presentation of
«Space. House, Street and other World: the case of Brazil»,
by Roberto Da Matta*

Ana Doldán, Julia Donley, Harol Gonzalez Duque, Maiwenn Raoul
Université Sorbonne Nouvelle (Francia)

Denis Merklen
IHEAL, CREDA (UMR 7227) y Université Sorbonne Nouvelle (Francia)

En su libro *A casa e a rua. Espaço, cidadania, mulher e morte no Brasil* publicado en por la editorial Rocco de Rio de Janeiro en su primera edición en 1984, el antropólogo brasileño Roberto DaMatta analiza el complejo entramado de relaciones que constituyen la sociedad brasilera. En este texto presentamos más específicamente la traducción del primer capítulo de la obra consagrado al análisis del «Espacio». En él, Damatta sobrepasa el análisis del espacio como una simple unidad geográfica, examinando en detalle el espacio de «la casa», «la calle» y el «otro mundo» como esferas de la acción social que contienen visiones del mundo, prácticas sociales y éticas particulares. Nos muestra cómo estos espacios sociales constituyen también principios de ordenación de la vida diferenciados y complementarios donde los rituales descritos por el autor, pueden operar como mecanismos de unificación de espacios normalmente pensados como independientes. En síntesis, es un texto fundamental para pensar la complejidad del análisis del espacio en las ciencias sociales.

A casa e a rua es un libro fundamental de la antropología latinoamericana y Roberto DaMatta, su autor, uno de los antropólogos sociales más prolíficos y creativos del continente. Su obra ha irradiado mucho más allá del Brasil y del continente y sus textos se encuentran traducidos a un abanico importante de lenguas, sobre todo su *Carnavais, malandros e heróis: Para uma sociologia do dilema brasileiro*, 1979 (*Carnavales, malandros y héroes. Hacia una sociología del dilema brasileño*, FCE, 2002). Sin embargo, *A casa e a rua* permanece inédito en castellano. La inexistencia de ese texto en español constituía una deuda para quienes formamos nuestra percepción de la cultura latinoamericana al abrigo de sus consideraciones.

La preparación del dossier dedicado al problema de «la casa» considerada como «un nido» nos llevó inmediatamente a poner las consideraciones de Gastón Bachelard, «*le nid*», en contacto con las de DaMatta. Decidimos trabajar la traducción de *Espaço. Casa, rua e outro mundo: o caso du Bresil*, uno de los textos centrales de *A casa e a rua*, para esta ocasión ya que las observaciones del filósofo francés y las del antropólogo brasileño constituyeron una

suerte de infraestructura del dossier de Papeles del CEIC. Contactamos inmediatamente a Roberto DaMatta quien nos brindó generosamente su autorización para una traducción al castellano (y al francés de próxima publicación en los *Cahiers des Amériques*). Así fue encarada la traducción simultánea hacia las dos lenguas, realizada como un trabajo de investigación de equipo.

La tesis central de Roberto DaMatta puede sintetizarse en una observación etnográfica. Tal como describe el autor a través de numerosos ejemplos, en la cultura brasileña, la categoría «espacio» no se encuentra «desencastrada» del resto de la cultura como en las sociedades europeas. Da Matta toma como punto de apoyo conceptual la tesis central de Karl Polanyi según la cual el capitalismo tiende a «desencastrar» la economía de lo social y a convertir la actividad económica en una actividad abstracta y enteramente cuantificable a través del dinero. Esta observación del economista austriaco (desarrollada diez años después de su emigración hacia los Estados Unidos) convierte a la economía de mercado, al *homo economicus* y su racionalismo calculador y al capitalismo en singularidades antropológicas e históricas propias de Occidente y no ya en leyes universales. Del mismo modo, DaMatta advierte que la categoría «espacio» se encuentra lejos de funcionar siempre como un *quantum* que obedece a las normas abstractas de la geometría euclidiana con las que tendemos a pensarlo y a medirlo. Por el contrario, la cultura brasileña comprende un espacio cargado de calidades. Es precisamente esa cualidad la que obliga a considerarlo como un hecho cultural.

La heterogeneidad radical de los tres momentos del espacio (la casa, la calle y el más allá) permiten comprender la operatividad del espacio en la organización de la sociabilidad característica de la sociedad brasileña. Y la misma observación que encuentra una triada de espacios disponibles obliga también a sobrepasar la dicotomía política fundacional de las democracias modernas fundada en el reconocimiento de dos tipos de espacios excluyentes que estructuran nuestra vida política entre privado y público.

Roberto DaMatta desarrolla una noción multifacética de espacio: es una categoría social cuando encuadra los modos de funcionamiento de una sociedad, es una manifestación cultural cuando resalta las prácticas sociales y relativiza las normas establecidas, es, finalmente, el lugar de los acontecimientos cotidianos que producen la sociedad con sus matices y divergencias. La riqueza de la interpretación de DaMatta reside en la idea de contraste y complementariedad del espacio, capaz de ir más allá de las dicotomías dadas, trenzando una línea permeable entre interior y exterior, sagrado y profano, privado y público.

El lector del texto se verá confrontado a la consideración de un espacio donde lo sagrado y el milagro ocupan un lugar en la vida terrenal puesto que no fueron enviados hacia el «más allá». En efecto, sólo a ese precio la calle concentra todas las calidades de la vida pública y la casa todas las de la vida privada. Por el contrario, el espacio del «otro mundo» del que nos habla DaMatta presenta una interseccionalidad que obliga a observar las transiciones operadas por los agentes en el paso de uno al otro. En ese sentido, el equipo que llevó a cabo simultáneamente las traducciones de *Espaço. Casa, rua et outro mundo* al español y al francés, se sirvió de ese multilingüismo para observar en la propia textualidad las transiciones a las que obliga un espacio teñido por la lengua.

Cuando leemos hoy urbanismo, sociología urbana y otros trabajos de ciencias sociales nos encontramos con consideraciones en cierto sentido simplificadoras que se enriquecerán, sin

duda alguna, al ponerse en contacto con las intuiciones geniales que Roberto DaMatta nos proponía hace prácticamente cuarenta años ya.

* * *

Roberto DaMatta (Nitéroi, 1936) se graduó en historia en la Universidade Federal Fluminense en 1962 y se doctoró en antropología social en Harvard en 1971. Es profesor emérito del departamento de antropología de la University of Notre Dame y de la Universidade Federale de Rio de Janeiro.